

Biblioteca Florentino Idoate



229982

# Taller de Letras

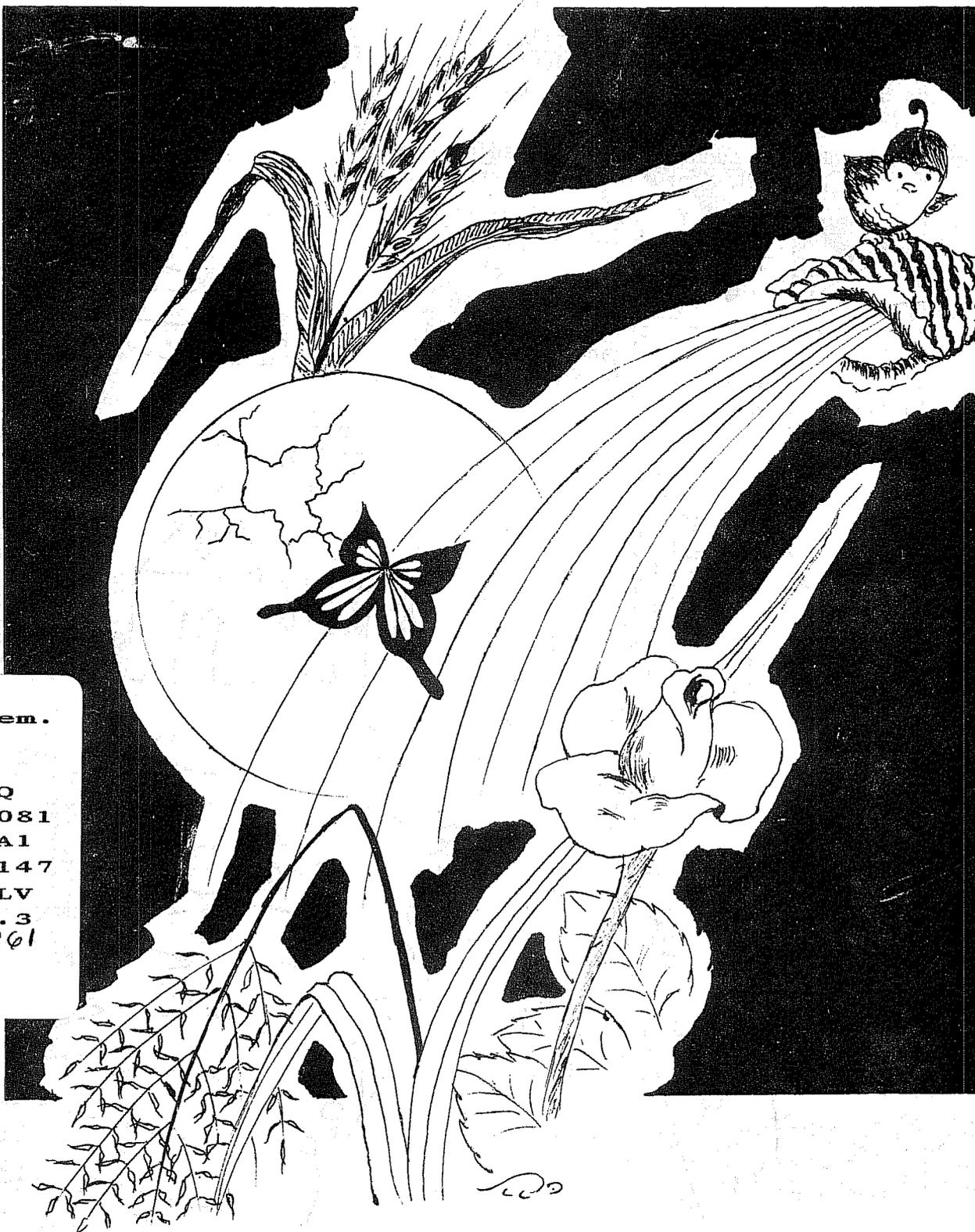
*Redm*

BOLETIN DE LOS DOCENTES Y ESTUDIANTES DE LETRAS DE LA UCA

Nº 61

AÑO 3

15 Septiembre. 1984.



Hem.

PQ  
7081  
.A1  
T147  
SLV  
v.3  
Nº 61

El presente Taller quiere ser una reflexión sobre literatura infantil.

Los artículos son los siguientes:

a) Sobre literatura infantil, contiene dos partes:

I. La literatura infantil

II. Literatura infantil escrita por niños (análisis de muestras), por Reynaldo Echeverría.

Cuentos, de Mauricio José Montúfar.

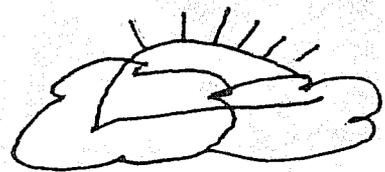
b) Notas sobre los cuentos infantiles (I), de José Luis Blanco Vega; artículo tomado de la revista Padres y Maestros, N°s. 103-104, La Coruña, España.

c) Notas sobre el cuento infantil tradicional, de Julia M. Montúfar de Echeverría.

d) "...Y murieron muy felices! de Ernesto Díaz, y Rosa Caramelo de Adela Turin y Nella Bosnia.

e) Problemas de la literatura infantil en la actualidad latinoamericana, de Teresa Aveleyra Sadowska, (mexicana), ponencia leída en el II Simposio Internacional de Literatura, San José C.R, 1984.

Portada: Ana del Carmen Vázquez.  
Interiores: Dibujos de niños.-



Mem.  
PQ  
7081  
•A1  
T147  
SIV

K O + 612  
nº 61

# 1. LA LITERATURA INFANTIL

En los últimos tiempos, ciertos temas culturales cobran importancia durante un año: Año Internacional de la Mujer, Año Internacional del minusválido, Año Internacional del Niño. Aparte de que podemos preguntarnos el por qué medir a todos los problemas con la misma vara, ya que hay algunos que necesitan esfuerzo continuado que amerita muchos años; sin embargo debemos con fesar que ciertos temas despertan el interés del público, lo que puede llevar a un intento de comprensión más completa de ciertos fenómenos. Tal es el caso de la Literatura Infantil que ha despertado gran interés a partir del momento en que la UNESCO dedicó un año a la Infancia: nuevas ediciones de libros infantiles, algunas universidades han creado una cátedra específica, películas, especialidades académicas, etc.

Creemos sin embargo, que apartando el Boom comercial, resulta necesario definir algunos términos antes de emprender alguna labor en este terreno. Este es el propósito que hoy nos ocupa.

Algunas concepciones acerca de lo que es Literatura Infantil.

Concepciones Limitadas.

1. Las obras infantiles de los grandes escritores.

Hay una concepción según la cual, literatura infantil es aquella obra de ficción escrita por grandes escritores, relatando experiencias y situaciones personales o no, que además pueden ser accesibles para ser leídas por niños debido a las situaciones planteadas, a las ilustraciones añadidas posteriormente, así como a ciertas particularidades lingüísticas y del tratamiento de los personajes.

Esta concepción es limitada por varias razones y especialmente porque cuando fue escrita posiblemente el autor no tenía en mente el que fuese dedicada a un público infantil y por tanto no fue hecha teniendo en cuenta la mentalidad infantil. Este sería el caso entonces de libros como: El Principito de Saint Exupéry, De la tierra a la Luna de Verne, El Poney Rojo de Steinbeck, Tierra de Infancia de Claudia Lars, etc.

Evidentemente entre los libros mencionados habría algunos que serían más accesibles por el grado de interés que suscitaran según la etapa en que se encontrara un niño que los leyera, ya que si bien es cierto que tanto El Principito como el Poney Rojo y Tierra de Infancia tienen como lazo común, el recrear episodios de la infancia para cada autor, al compararlos posiblemente resultaría más adecuado el primero no sólo por los contenidos planteados sino también por el nivel de accesibilidad que ofrece.

Esta concepción presupone además, una serie de ideas preconcebidas que deberían ser constatadas, por ejemplo de que las situaciones de la ficción no deben ser serias, es decir adultas, se debe tratar de héroes animales, flores o piratas, etc.

2. Literatura Infantil, los cuentos de Hadas.

La segunda concepción sobre literatura infantil es identificada con -- los cuentos de hadas, es decir literatura de ficción gratificante. Pensamos que ésta es una de las concepciones de literatura más limitadas, en primer lugar porque reduce el tema a literatura de ficción, en segundo lugar, porque permite el origen de un esquematismo mental al formular un mundo simbólico --

en el que todas las posibilidades estén prefijadas; por ende, los libros de cuentos de hadas tienden a fortalecer los valores más tradicionales de ciertas sociedades por lo que en muchas ocasiones no son recomendables para infantes que se encuentran en un mundo siempre en cambio. Además la literatura infantil en su sentido amplio debe abarcar áreas que no necesariamente sean coincidentes con la ficción.

### 3. La literatura infantil como ficción creada por niños.

Esta tercera concepción tiene como sujeto de la obra al propio niño, - basada sobre todo en experiencias educativas según las cuales, los temas de cualquier tipo de ficción pueden ser extraídas de la misma vida de los niños de sus experiencias y vivencias.

Esta concepción al igual que la anterior es limitada en cuanto reduce la literatura infantil a la ficción a la vez que supone que la literatura de este tipo solamente debe ser hecha por niños.

Aparte de estas limitaciones, tiene la ventaja de poder realizar experiencias educativas de autogestión con los niños; en estas experiencias el adulto se convierte en un instructor, en un guía que supervisa la actividad siendo el niño quien organiza, planifica y ejecuta según su creatividad y criterios.

### 4. Concepción integradora de literatura infantil.

Frente a todas estas concepciones parciales de literatura infantil, proponemos una concepción que cumpla con los siguientes requisitos:

#### A) La literatura infantil debe estimular todos los campos de la actividad infantil.

4 Pretendemos que el material de trabajo infantil estimule todas sus capacidades tanto físicas como mentales, convirtiéndose en instrumento didáctico al alcance de los padres, para potenciar no sólo la imaginación sino la afectividad, el intelecto y la coexistencia humana. Desde este punto de vista los contenidos de las obras de literatura infantil podrían ser de ficción o no, dependiendo de las necesidades específicas.

#### B) Literatura creada por y para los niños.

Esto implica la posibilidad de que los textos sean elaborados por los niños o los adultos, sólo que en el segundo caso pensando en que el público consumidor sean los infantes. Lo anterior implica necesariamente que los textos deber ser contruidos con pleno conocimiento de las necesidades infantiles en base a las pautas de la Psicología del Desarrollo Infantil, así como adaptando su forma y contenido en función del entorno social y físico de El Salvador.

1). Literatura y necesidades infantiles. La psicología evolutiva genética - ha demostrado que el niño es un ser condicionado por la sociedad, su naturaleza biológica y psicológica. Esta evolución tiene un carácter progresivo y de interacción entre el ser y el ambiente físico y social. De esta manera, las adquisiciones infantiles están fundamentadas en ciertas posibilidades permitidas por su organismo, pero a la vez mediatizadas por los estímulos provenientes del ambiente, especialmente el social. Entonces; los materiales que se le suministren al infante tendrán necesariamente que aprovechar las circunstancias y características propias de cada etapa del desarrollo para poder ser verdaderamente útiles al progreso infantil, teniendo en cuenta sus habilidades como sus limitaciones.

- 2). Literatura y Planificación. Cada pieza literaria o pedagógica de la naturaleza que sea, debe formularse por objetivos específicos. No es posible en educación infantil, dejar las cosas al azar, confiando solamente en nuestras buenas intenciones; se necesita, saber qué facultades específicas se han de potenciar en qué medida y en el tiempo oportuno.

Además textos y materiales necesitan poseer una visión integradora de la psique infantil y su interrelación con la sociedad; la afectividad por ejemplo, no está separada de la atención, ni de la voluntad, ni éstas de la percepción o de los contenidos sociales.

Por otra parte, es necesario plasmar en el texto, una visión integradora de la realidad física y social, de tal manera que la literatura, se convierta en un verdadero símbolo de la realidad (Cosmos simbólico similar a cosmos real).

C) Literatura que ayude a humanizar y liberar al niño.

La literatura en tanto aspecto superestructural de las sociedades, se convierte en instrumento de manipulación o liberación. Tradicionalmente, su función ha sido negativa al logro humano; sin embargo, los hechos históricos recientes, demuestran que sobre todo en países subdesarrollados, los materiales simbólicos pueden ayudar a construir al hombre más libre y más consciente de su naturaleza y del entorno con el cual interactúa.

- 1). Literatura que objetivice la manera de funcionamiento de la naturaleza y la sociedad. La literatura no debe entonces ser opio, ni afirmación indirecta del estado de cosas imperante, sino instrumento que ayude en una toma de consciencia del mundo circundante.
- 2). Literatura que contribuya a formar una actitud crítica en los niños. Una literatura que solamente tiende a la gratificación del niño, sin posibilitar que éste ejercite su actividad crítica difícilmente, puede, contribuir al propósito de la libertad del hombre. Es necesario entonces, una forma y un contenido que permitan el acceso continuo del niño, a cuestionar los datos que aporta el medio, a no conformarse con mundos maniqueos esquemáticos, superficiales, acabados y siempre felices, en tanto que a diferencia la realidad es cambiante, siempre en proceso, compleja, a veces dolorosa, y con muchos vínculos de causalidad.
- 3). Literatura que estimule la vida en colectividad y la cooperación humana. Muchos de los textos literarios y educativos de nuestros tiempos, tienden a fomentar existencias individuales, aisladas y solitarias, el hombre, sin embargo no podrá jamás alcanzar la categoría de ser humano pleno, sin la escuela de la constante interacción social con otros.
- 4). Literatura que permita que el niño ejerza su capacidad creativa. Si tenemos en cuenta que capacidad creativa significa, posibilidad de transformar el mundo, enriqueciéndose el sujeto en la medida que lo logra, la literatura debe entonces moverse en el plano simbólico, de la ficción de la capacidad de fabular o de crear modelos nuevos; permitir que el niño aprenda a usar ese don para que sea fuente de riqueza y gratificación a él mismo y a su sociedad, sobre todo en el momento en que él deba ejercer esa capacidad en un mundo real.  
Los materiales suministrados a los niños, deben entonces permitir y potenciar el libre uso de sus capacidades creativas. Se le deben ofrecer materiales para que construya universos inéditos. En lugar de darle mundos terminados y acabados.

## 2. LITERATURA INFANTIL ESCRITA POR NIÑOS

Damos a conocer 9 "cuentos", de Mauricio José Montúfar (8 años) como muestra de literatura infantil escrita por niños. Posiblemente no encontremos en estos cuentos obras literarias perfectas, ya que no pretendemos mostrar obras acabadas; nos interesa sobre todo dar a conocer la enorme capacidad creativa que posee un niño. Por esta razón, hemos dejado sin revisión significativa los cuentos de Mauricio José, limitándonos a revisar la concordancia y la puntuación; además, es importante el mantener el estado original de los cuentos con la finalidad de objetivar ciertas observaciones hechas por nosotros acerca de la literatura infantil, contenidas en este trabajo.

### Los cuentos.

De las nueve piezas literarias contenidas posiblemente seis serían piezas en prosa con características propias del género cuento. Solamente dos de ellos parecen más, poemas en prosa; "Mi perrito" y "Mi pollito"; en estas dos piezas, no existe una preponderancia del suceso y de la narración, que es una de las características del cuento, y que sin embargo, sí, la encontramos en las otras piezas.

6 Por otra parte, encontramos cuentos, con pleno sentido del término, que son verdaderas estructuras cerradas, en los que el desarrollo de los hechos, es decir la narración de acontecimientos, como rasgo estructural del cuento, reclama relevancia, tal es el caso de "El Libro", cuento en el que no se dejan cabos sueltos en la narración, la cual se redondea y cierra como cualquier cuento corto que hayamos conocido, escrito por un adulto.

### 1. Presencia del elemento sorpresa.

Este rasgo lo encontramos en casi todos los cuentos bastante asociado con la importancia estructural que se le da al final de cada pieza. En tanto que cuento, interesa el que haya suceso, que ocurran hechos. Por tanto, el final desempeña un papel importante para producir un efecto estético (Asombro); por esta razón es que no hay tampoco un detenerse en los elementos accesorios del cuento, lo que también explica la poca atención sobre los rasgos estilísticos de los términos empleados.

Evidentemente todo el cuento, aunque especialmente el final desempeña el papel del llamado de atención sobre su persona que tiene el niño en esta etapa de la vida. La necesidad de maravillarse, asombrarse con el ingenio, inventiva. Necesidad fundamental en el niño aunque de poca importancia en el adulto. Al niño le permite robustecer su Yo, incrementar la seguridad en él mismo, importante función la que cumple entonces el arte en el niño si se le enseña a hacer uso de él!

### 2. Capacidad de Fabulación.

Es interesante observar en los cuentos la riqueza de situaciones planteadas en tan pocas líneas: El gigante que no le gustaba comer caballos, el hijo miniatura que tuvieron el gallo y la gallina, el señor que pretendiendo atrapar al gato queda preso en su trampa, el libro que hablaba moviendo las páginas, etc. Es interesante observar cómo el niño, partiendo de pocos ele--

metos puede construir nuevos universos, en una combinatoria que si se potencia podría resultar casi infinita. Pensamos que esta capacidad existe en todos los niños, sin embargo, cierta disciplina mal entendida, las coerciones sociales, la falta de imaginación de la escuela capitalista se encargan de que poco a poco no quede mucho de esta capacidad inicial, hasta encontrar el caso de algunos adultos completamente secos y carentes de imaginación y por ende de capacidad creativa y de fabulación.

En el niño la capacidad de fabulación significa la necesidad por cambiar y dominar el mundo de manera simbólica, así como un ejercicio de sus habilidades mentales que adopta una forma lúdica para hacerla atractiva.

### 3. Presencia del Realismo Mágico.

La mente infantil tiene la capacidad de mezclar contenidos provenientes de varios niveles de la realidad. Algunos propios de la observación de la realidad cotidiana con otros provenientes del ejercicio pleno de la imaginación, tal es el caso que se observa en el cuento "La medalla de Oro y el caballo que habla", donde se le confieren características humanas a los animales a la vez que aparecen gigantes con el mayor desenfado. El nivel parejo de tratamiento sin importar de qué nivel se trate, confiere a estos cuentos una riqueza creativa que resultaría completamente ficticia en un adulto.

### 4. Existencia del humor.

En muchos de los cuentos aquí analizados hay salidas humorísticas que ayudan para que los cuentos resulten mucho más atractivos; además este dato resulta importante para comprender la actitud del niño hacia el mundo --- cuando es normal, es esencialmente optimista; así tenemos el hombre que se queda pegado, el libro que se mofa de su dueño, el estado en que quedan los caballos cuando los atropella el tren, etc.

### 5. Carácter oral de los cuentos.

Los cuentos están organizados, de tal manera que de inmediato pensamos en su carácter oral. Realmente no son propiamente orales, ya que estamos ante una persona que sabe leer y escribir y que por añadidura está adquiriendo una cultura libresca, debido a circunstancias de nuestra educación; sin embargo, se notan muchos recursos propios de la comunicación oral: "Había una vez..." se encuentra en todos los cuentos. Además la comunicación escrita en algunos momentos parece difícil sobre todo porque se dan por sobreentendidas ciertas circunstancias u objetos que se comunican mejor oralmente, tal es el caso de la cuerda que tira el libro cuando intenta escapar de su dueño. Por otra parte el énfasis y la organización de las cláusulas son propios de la comunicación oral. Este carácter está presente también en la transcripción de una fonética propia de la comunicación oral "dos caballos se peliaron..." etc.

### 6. Uso de la reiteración.

La reiteración tiene la finalidad de asegurar la atención del oyente, así como el deseo de darle una relación de continuidad al relato. A veces -- se comprende que existe la necesidad de acentuar ciertos rasgos del discurso que parecen importantes; en teoría de la comunicación este aspecto recibe el nombre de función conativa.

### Concretización de la realidad.

Hay en los cuentos, un afán por inmediatizar la realidad, como que si se la poseyera en la medida que se la nombrara; por eso es que en algunos --- cuentos hay un empleo absoluto del artículo determinante; no es un gallo sino el gallo, la medalla en vez de una medalla, además, es notorio en los --- cuentos el nivel del pensamiento concreto en el que se encuentra el niño, -- por eso es que el mundo que nos presentan estos cuentos es un mundo senso--- rial con relaciones de causalidad bastante simples; sin embargo sorprende -- el nivel de abstracción que encontramos en algunos cuentos como "El Libro" o "El Perico y el gato".

### Unicidad del suceso.

Lacelotti en su libro "De Poe a Kafka" indica que una de las caracte--- rísticas del cuento es la unicidad del suceso, esta característica la encont--- ramos en los cuentos analizados, ya que no hay dispersión del pensamiento - o manejo incorrecto de varias ideas, problema muy frecuente cuando se elabora una narración, pues a veces hay un manejo de varias ideas en perjuicio del - efecto principal. En este caso pensamos que la estructura del cuento refleja una característica del pensamiento de Mauricio José lo que deriva en una pie--- za de ficción bastante organizada, en la que se ha ponderado la relación en--- tre la idea principal y las secundarias.

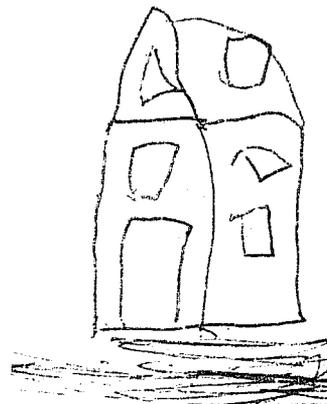
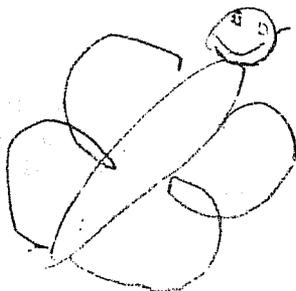
### Conclusiones.

A través del panorama general que hemos dado de los cuentos de Mauri--- cio José Montúfar podemos aventurar las siguientes conclusiones:

8

- a) La creatividad infantil es bastante grande y tiene una función importante en la evolución de la psique infantil porque permite que el niño ejercite de manera simbólica la manipulación y transformación de la realidad.
- b) Debe permitirse y estimularse en el niño cualquier intento de creación ar--- tística con la finalidad de mantener la riqueza imaginativa propia de las primeras etapas del desarrollo humano.
- c) El arte y en este caso los cuentos son un instrumento que puede ser emplea--- do para conocer al niño, así como un método de investigación de la natura--- leza de la relación que existe entre realidad objetiva y producción simbó--- lica del hombre. Puede ser importante este método para comprender que la --- investigación literaria debe ir más allá del simple estudio de los tropos y cualidades estilísticas de una muestra literaria, es decir que la críti--- ca y los estudios literarios deben tener en cuenta la función eminentemen--- te formativa y didáctica que la creación simbólica posee.

JOSE REYNALDO ECHEVERRÍA



# CUENTOS

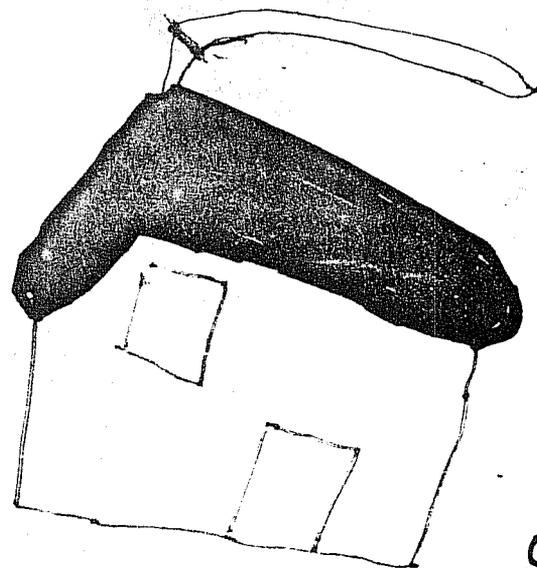
Por: Mauricio José Montúfar.

## Características.

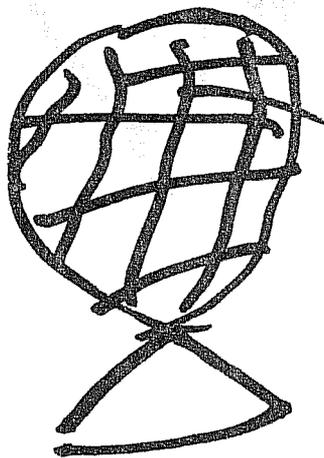
Escritos a mano por su autor.  
Ilustrados con dibujos explicativos.  
Epoca en que fueron escritos: 1983-84.  
Fecha de Nacimiento: 20 de Abril de 1976.  
Edad actual: 8 años 3 meses.  
Escolaridad: tercer grado, educación laica.

## La Medalla de Oro y El Caballo que Habla.

Una vez, dos caballos se pelearon por la Medalla de Oro y los dos se despeinaron todos; y tuvieron que partir la medalla en dos pedazos. Y se fueron a comprar patines; se los pusieron, se encontraron y se les -- olvidó que andaban en patines y se empezaron a pelear. De pronto, llegaron cuatro perros; ide tan asustado! que se fueron a los rieles de un tren. El tren los dejó como tortas de jamón!. Pasó un gigante que tenía hambre y pensando que eran pollos se los comió y ipeor! que no le gustaban los caballos.



9



## El Gallo.

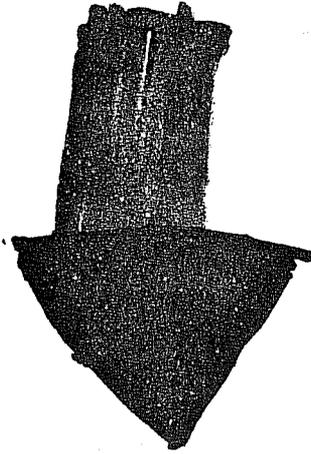
Una vez, el gallo se cansó de vivir solo y le dijo al papá: "Me tendré que casar con una gallina". Y se casó y tuvieron un hijo miniatura. Pero la gallina era muy haragana y el hijo no ayudaba porque era - muy pequeño todavía.

Un día, le dijo la gallina al esposo gallo, que le dijera a su papá que se fuera (de la casa) porque si no, se iba a ir ella. Y por ser tan mala y haragana, llegó un día que se murió. Y el hijo vivió feliz con el papá.

## Mi Pollito.

Cuando tiene hambre dice -pío, pío.  
Rasca pollito mío, hasta encontrar una lombriz;  
y cuando la encuentra dice -pío, pío; llamando a sus hermanitos.





### El Mono y la Tortuga.

Había una vez un mono y una tortuga que no podían salir a ningún lado ni menos a un restorán y tampoco a ver a sus novias, ni ellas podían llegar allí porque la tortuga tiraba tomates. Tenían cámaras que veían la casa del otro. Cuando se acercaba alguien se afligía el que no tenía tomates; el que tenía de sobra salía a bombardear la casa del otro. La tortuga tenía tomates-cuetes y salió de su casa y le dijo al mono; "-Sé que no tenés tomates, sal con las manos en alto-" El mono salió y la tortuga aprovechó y mató al mono.

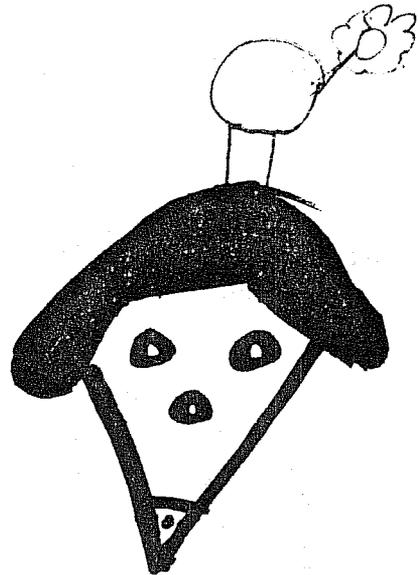
### El Vampiro.

Una vez el vampiro se aburrió - de tomar jugo de tomate y fue al pueblo para chupar sangre; se vistió de gente y se hizo murciélago. Atrapó a la gente, la metió en una cárcel y -- les daba de comer bastante para que -- se hicieran más gordos. Y uno por uno se los fue chupando.

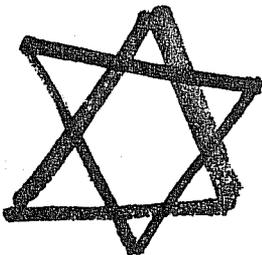
10

### El Globo.

Una vez, un niño compró un globo pero se tropezó; y el globo se le fue al cielo. El Sol le dijo: -¿Por qué te has escapado de tu dueño?- -Si es que se cayó y me soltó-, dijo el globo-. Vete de aquí hasta la Luna- (dijo el Sol). Cuando llegó a la Luna (ella) le dijo: -Ven que te invito a mi casa- Y como era muy traviesa ponchó al globo y cayó desinflado y el niño lo cogió y se fue.



*el zorro con gorrito*



### Mi Perrito.

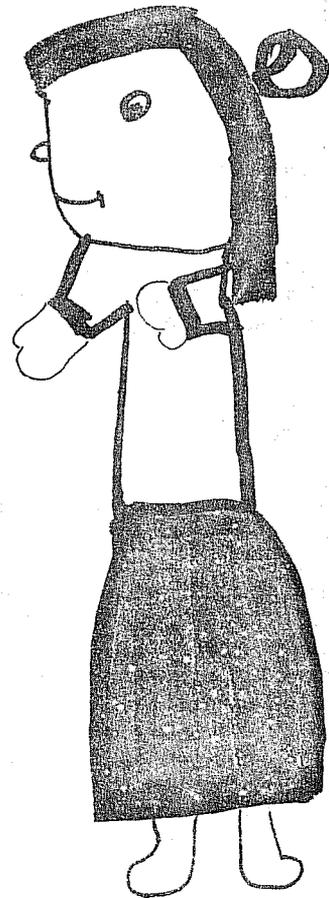
Mi perrito Chiquitito y juguetón. Cuando me despierto me saluda así; mueve la colita y dice -- -guau, guau; quiero ir a la escuela contigo-. Yo - le digo; No- quedate en la casa y la cuidás bien.

### El Libro.

Había una vez un libro que hablaba moviendo las páginas. Entonces, un día, el dueño lo quiso leer, y cuando lo abrió, le mordió la nariz. El señor enojado le dijo: "Libro tonto, has cometido un grave error; te echaré al fuego." Y entonces, como el Libro era listo, tiró una pita a una maceta y la otra punta que cayó al suelo, la cogió el Libro. Entonces subió y le dijo al señor: -lero, lero, ¡Aquí no me alcanzás, porque eres enano!-. Entonces, el señor le dijo al Libro: -Vuélveme a decir enano y te tiraré un zapato-.

Y cuando el señor tenía el zapato en la mano, el libro se tiró y le cayó otra vez en la nariz. El señor soltó el zapato que cayó dentro del fuego.

Entonces, le dijo el señor (al Libro) -Me tendrás que comprar otro zapato, o si no, arrancaré todas estas páginas y no le servirás a nadie- Y el Libro penso y dijo: -"Si me arranca todas las páginas ya no seré útil para ninguna persona, mejor seamos amigos". Y se dieron la mano y dejó que lo leyeran.



11

### El Gato.

Había una vez un gato muy bonito, y un señor bien tonto, le dijo al gato: "Algún día te atraparé y te comeré". Un día, el gato, se subió a un árbol y le dijo al señor: "¿Por qué no le ponés pegamento al árbol y cuando me baje, me quedaré pegado?" Y el señor pasó cuatro horas esperando. "Baja gato, si no bajás - subire por ti" y se le olvidó al señor - que tenía pegamento. Y se quedó pegado.

CAROL

### Los dos osos.

Había una vez dos osos que vivían con su mamá. Y la mamá era la reina del bosque, pero un día un cazador llegó y la mató. Y los hijos crecieron. Un día llegó un cazador bueno y les dio de comer. Y el cazador malo mató al cazador bueno; los osos se pusieron furiosos, mataron al cazador malo y vivieron muy felices para siempre.

niña